

创世记第八章译文对照

【创八1】

〔和合本〕「神記念挪亞，和挪亞方舟里的一切走獸、牲畜；神叫風吹地，水勢漸落。」

〔呂振中譯〕「神記起挪亞來，也記起那些同挪亞在樓船里的一切走獸、一切牲口；神叫風吹過地上，水就漸漸消退。」

〔新譯本〕「神顧念挪亞和所有與他一同在方舟里的走獸和牲畜；神使風吹過大地，水就漸漸退了。」

〔現代譯本〕「神從未忘記挪亞和所有跟他在船里的動物。他叫風吹大地，水就開始消退。」

〔當代譯本〕「神顧念挪亞和船里的人和動物，就使強風吹掃大地，水便逐漸消退了。」

〔文理本〕「神眷念挪亞、暨同舟之百獸六畜、令風吹地、水勢漸殺、」

〔思高譯本〕「天主想起了諾厄和同他在方舟內的一切野獸和牲畜，遂使風吹過大地，水漸漸退落；」

〔牧靈譯本〕「天主想起了諾厄，和同他在方舟里的一切動物和牲畜。天主在大地上吹過一陣風，水就開始退落。」

【创八2】

〔和合本〕「淵源和天上的窗戶，都閉塞了，天上的大雨也止住了。」

〔呂振中譯〕「深淵的泉源和天上的罅隙都閉塞了，傾盆大雨也从天上止住了。」

〔新譯本〕「深淵的泉源和天上的窗戶，都關閉起來；天降的大雨也止住了。」

〔現代譯本〕「地下深淵的裂口和天空的水閘都關閉起來，大雨也停了。」

〔當代譯本〕「地上的洪流和天上的水源都關閉，雨也停了。」

〔文理本〕「淵之泉、天之隙、俱已閉塞、霪雨既止、」

〔思高譯本〕「深淵的泉源和天上的水閘已關閉，雨也由天上停止降落，」

〔牧靈譯本〕「海底深淵的泉源和天上的水閘都關閉了，大雨也从天上停了，不再降落。」

【创八3】

〔和合本〕「水从地上渐退；过了一百五十天，水就渐消。」

〔呂振中譯〕「水从地上不断地退去；过了一百五十天，水就消滅。」

〔新譯本〕「水从地上不断退去，过了一百五十天，水就消退了。」

〔現代譯本〕「在一百五十天内，水慢慢消退了。」

〔當代譯本〕「于是，洪水便慢慢地消退，这样过了一百五十天，水就退下去了。」

〔文理本〕「水由地渐退、历百有五十日而始消、」

〔思高譯本〕「于是水逐渐由地上退去；过了一百五十天，水就低落了。」

〔*牧灵译本*〕「水从地上渐渐退去，过了一百五十天，水位低下去。」

【创八 4】

〔*和合本*〕「七月十七日，方舟停在亚拉腊山上。」

〔*吕振中译*〕「七月十七日、楼船停在亚拉腊山间。」

〔*新译本*〕「七月十七日，方舟停在亚拉腊山上。」

〔*现代译本*〕「七月十七日，船搁在亚拉腊山脉的一座山上。」

〔*当代译本*〕「到了七月十七日，方舟终于停搁在亚拉腊山上。」

〔*文理本*〕「七月十七日、舟停于亚拉腊山、」

〔*思高译本*〕「七月十七日，方舟停在阿辣辣特山上。」

〔*牧灵译本*〕「七月十七日方舟停在阿辣辣特山上。」

【创八 5】

〔*和合本*〕「水又渐消，到十月初一日，山顶都现出来了。」

〔*吕振中译*〕「水又不断地消减、直到十月；十月初一日、山顶都现出来了。」

〔*新译本*〕「水继续消退，直到十月；到了十月初一，山顶都露出来了。」

〔*现代译本*〕「水继续消退，到了十月一日，山峰开始出现。」

〔*当代译本*〕「水继续消退，直到十月。在十月一日那天，高山的顶端都露出来了。」

〔*文理本*〕「水势渐消、迨十月朔、山巔始见、○」

〔*思高译本*〕「洪水继续减退，直到十月；十月一日，许多山顶都露出来。」

〔*牧灵译本*〕「水继续下退，一直到十月。十月一日那天，山顶从水中露了出来。」

【创八 6】

〔*和合本*〕「过了四十天，挪亚开了方舟的窗户」

〔*吕振中译*〕「过了四十天，挪亚打开他所造的楼船的窗户；」

〔*新译本*〕「过了四十天，挪亚开了他所做的方舟的窗户，」

〔*现代译本*〕「四十天后，挪亚打开窗户，」

〔*当代译本*〕「又过了四十天，挪亚打开方舟的窗子，」

〔*文理本*〕「越四旬、挪亚启舟之牖、」

〔*思高译本*〕「过了四十天，诺厄开了在方舟上做的窗户，」

〔*牧灵译本*〕「四十天过去了，诺厄打开他方舟上的窗子，」

【创八 7】

〔*和合本*〕「放出一只乌鸦去，那乌鸦飞来飞去，直到地上的水都干了。」

〔*吕振中译*〕「放了一只乌鸦出去。乌鸦出去，飞来飞去，直到水在地上都干了。」

〔新译本〕「放了一只乌鸦出去。地上的水还没有干，那乌鸦就一直飞来飞去。」

〔现代译本〕「放出一只乌鸦。这只乌鸦飞来飞去，一直飞到水都消退了，没有回来。」

〔当代译本〕「放出一只乌鸦，牠一直在空中盘旋，等候地面的水都干了。」

〔文理本〕「放一鸦出、鸦飞翔还往、以待水涸、」

〔思高译本〕「放了一只乌鸦；乌鸦飞去又飞回，直到地上的水都干了。」

〔牧灵译本〕「放出一只乌鸦。乌鸦飞去又飞回，直到地上的水完全退去。」

【创八 8】

〔和合本〕「他又放出一只鸽子去，要看看水从地上退了没有。」

〔吕振中译〕「他又放了一只鸽子出去，要看看水从地上退了没有。」

〔新译本〕「他又放了一只鸽子出去，要看看水从地上退了没有。」

〔现代译本〕「挪亚又放出一只鸽子，要看看水退了没有。」

〔当代译本〕「后来，挪亚再放出一头鸽子，用牠来试一试水退的情形，」

〔文理本〕「又放一鸽出、欲视水退与否、」

〔思高译本〕「诺厄等待了七天，又放出了一只鸽子，看看水是否已由地面退尽。」

〔牧灵译本〕「诺厄又放出一只鸽子，看看水是否已从地面上退下。」

【创八 9】

〔和合本〕「但遍地上都是水，鸽子找不着落脚之地，就回到方舟挪亚那里，挪亚伸手把鸽子接进方舟来。」

〔吕振中译〕「但那鸽子却找不着脚掌停息的地方，就回到楼船挪亚那里，因为遍地上还都是水；于是挪亚伸手拿鸽子，接进楼船。」

〔新译本〕「因为遍地都是水，那鸽子找不着歇脚的地方，就回到挪亚的方舟那里；于是，挪亚伸出手去，把鸽子接进方舟里来。」

〔现代译本〕「但是，因为水还淹没大地，鸽子找不到落脚的地方，就飞回来。挪亚伸手把牠接回船上。」

〔当代译本〕「可惜遍地仍然是水，鸽子找不到歇足的地方，就只有飞回方舟来了，挪亚就伸手把鸽子接过来，把牠带进方舟里。」

〔文理本〕「鸽无止足处、仍返于舟、挪亚以手接入、盖水尚弥漫地面也、」

〔思高译本〕「但是，因为全地面上还有水，鸽子找不着落脚的地方，遂飞回方舟；诺厄伸手将牠接入方舟内。」

〔牧灵译本〕「鸽子找不到落脚的地方，便又飞回方舟，因为水仍然盖住地面。于是诺厄伸出手，接住鸽子，带回到方舟里。」

【创八 10】

〔和合本〕「他又等了七天，再把鸽子从方舟放出去；」

〔吕振中译〕「他又等了七天，再把鸽子从楼船放出去。」

〔新译本〕「他再等了七天，又把鸽子从方舟里放出去。」

〔现代译本〕「又过了七天，他再放出鸽子。」

〔当代译本〕「又过了七天，挪亚再把鸽子放出去，」

〔文理本〕「又待七日、复放鸽出、」

〔思高译本〕「再等了七天，他由方舟中又放出一只鸽子，」

〔牧灵译本〕他又等了七天，再把鸽子从方舟里放出去。「」

【创八 11】

〔和合本〕「到了晚上，鸽子回到他那里，嘴里叼着一个新拧下来的橄榄叶子，挪亚就知道地上的水退了。」

〔吕振中译〕「到了晚上的时候，那鸽子飞进挪亚那里；嘴里竟叼着新拧下的橄榄叶呢！挪亚这才知道水从地上都退完了。」

〔新译本〕「到了黄昏的时候，鸽子回到挪亚那里，嘴里叼着一块新摘下来的橄榄树叶，挪亚就知道地上的水已经退了。」

〔现代译本〕「黄昏的时候，那只鸽子嘴里叼着新的橄榄叶子，飞回挪亚那里。这样，挪亚知道水退了。」

〔当代译本〕「到了黄昏，鸽子飞回来，嘴里衔着一块刚扯下来的橄榄叶，挪亚便知道水都已经退了。」

〔文理本〕「薄暮鸽归、口衔橄榄新叶、挪亚则知水退矣、」

〔思高译本〕「傍晚时，那只鸽子飞回他那里，看，嘴里衔着一根绿的橄榄树枝；诺厄于是知道，水已由地上退去。」

〔牧灵译本〕「这一次，鸽子直到晚上才回来，口中含着一枝鲜绿的橄榄枝。诺厄知道水已从地面退了。」

【创八 12】

〔和合本〕「他又等了七天，放出鸽子去，鸽子就不再回来了。」

〔吕振中译〕「挪亚又等了七天，又把鸽子放出去，鸽子就永不再回来了。」

〔新译本〕「挪亚再等了七天，又把鸽子放出去，鸽子就再没有回到他那里。」

〔现代译本〕「再等七天，他又放出鸽子；这次鸽子不再飞回来。」

〔当代译本〕「他再过了七天，又放出鸽子，这一次，鸽子再不回来了。」

〔文理本〕「更待七日、放其鸽、不复返、」

〔思高译本〕「诺厄又等了七天再放出一只鸽子；这只鸽子没有回来。」

〔牧灵译本〕「他又等了七天，再放出一只鸽子，鸽子没有再回来。」

【创八 13】

〔和合本〕「到挪亚六百零一岁，正月初一日，地上的水都干了；挪亚撤去方舟的盖观看，便见地面上干了。」

〔吕振中译〕「当挪亚六百零一岁的时候，正月初一日，水在地上都干了；挪亚撤去楼船的盖儿一观看，阿，地面都干了。」

〔新译本〕「到挪亚六百零一岁的时候，就在正月初一，地上的水都干了；挪亚移开方舟的盖看看，见地面已经干了。」

〔现代译本〕「挪亚六百零一岁那一年，正月初一，洪水全部消退。挪亚打开船盖，探头张望，发现地面开始干了。」

〔当代译本〕「挪亚六百零一岁的那一年，一月一日那一天，地上的水都退干了。挪亚开门观望，看见地面都干了。」

〔文理本〕「适挪亚六百有一岁、正月朔、地上之水尽涸、挪亚遂撤舟盖、见土壤已干、」

〔思高译本〕「诺厄六百零一岁，正月初一，地上的水都干了，诺厄就撤开方舟的顶观望，看见地面已干。」

〔牧灵译本〕「诺厄六百零一岁，正月初一，地上的水都干了。诺厄掀开方舟的顶盖向外看，地上已干了。」

【创八 14】

〔和合本〕「到了二月二十七日，地就都干了。」

〔吕振中译〕「二月十七日，地就都干了。」

〔新译本〕「到了二月二十七日，大地就都干了。」

〔现代译本〕「到了二月二十七日，地面全部干了。」

〔当代译本〕「到了二月二十七日，大地完全干了。」

〔文理本〕「二月二十七日、地已燥、○」

〔思高译本〕「二月二十七日，大地全干了。」

〔牧灵译本〕「二月二十七日，大地完全干了。」

【创八 15】

〔和合本〕「神对挪亚说」

〔吕振中译〕「那时神告诉挪亚说：」

〔新译本〕「神告诉挪亚说：」

〔现代译本〕「神对挪亚说：」

〔当代译本〕「于是，神对挪亚说：」

〔文理本〕「神谕挪亚曰、」

〔思高译本〕「天主于是吩咐诺厄说：「」

〔*牧灵译本*〕「天主对诺厄说：」

【创八 16】

〔*和合本*〕「你和你的妻子、儿子、儿妇，都可以出方舟。」

〔*吕振中译*〕「『你要出楼船，你和你妻子，儿子、和儿媳妇都要同你出来。』」

〔*新译本*〕「你要从方舟出来，你和你的妻子、儿子，以及儿媳都要和你一同出来。」

〔*现代译本*〕「『你跟妻子、儿子，和媳妇都要从船里出来。』」

〔*当代译本*〕「你和妻儿媳妇都可以出方舟了。」

〔*文理本*〕「尔与妻子及媳、可出方舟、」

〔*思高译本*〕「你和你的妻子、儿子及儿媳，同你由方舟出来；」

〔*牧灵译本*〕「“你和你妻子、儿子及媳妇都出来吧。”」

【创八 17】

〔*和合本*〕「在你那里凡有血肉的活物，就是飞鸟、牲畜，和一切爬在地上的昆虫，都要带出来，叫牠在地上多多滋生，大大兴旺。」

〔*吕振中译*〕「和你在一起凡有血肉的各样活物，飞鸟、兽类、和爬在地上的各样爬行动物，你都要带出来，它们好在地上滋生，在地上生殖而繁多。』」

〔*新译本*〕「所有和你在一起有生命的活物：飞鸟、牲畜和一切在地上爬行的动物，你都要带出来，使牠们可以在地上滋生、繁殖，也可以在地上增多。”」

〔*现代译本*〕「跟你在一起的飞鸟、牲畜，和爬虫，你也要带出来，让牠们在地上繁殖，遍布大地。」」

〔*当代译本*〕「你要把和你同在方舟里的所有的飞鸟、动物和一切爬行的动物都带出来，让他们在地上繁殖滋长吧。”」

〔*文理本*〕「凡偕尔之生物、即禽鸟、牲畜、昆虫、皆挈之出、使孳生产育、繁衍于地、」

〔*思高译本*〕「所有同你在方舟内的有血肉的生物：飞禽、牲畜和各种地上的爬虫，你都带出来，叫他们在地上滋生，在地上生育繁殖。」」

〔*牧灵译本*〕「把与你在一起的动物、飞鸟、牲畜和地上的昆虫，也都带出来。让它们在地球上生育繁殖！”」

【创八 18】

〔*和合本*〕「于是挪亚和他的妻子、儿子、儿妇，都出来了。」

〔*吕振中译*〕「于是挪亚就出来，他儿子、妻子、和儿媳妇、都同他出来：」

〔*新译本*〕「于是，挪亚出来了，他的儿子、妻子和儿媳都与他一同出来了；」

〔*现代译本*〕「于是挪亚跟妻子、儿子，和媳妇都离开船。」

〔*当代译本*〕「¹⁸⁻¹⁹于是，挪亚全家和方舟里所有的野兽、爬行的动物、飞鸟，就是地上所有的动物，都按着种类出了方舟。」

〔文理本〕「挪亚乃与妻子及媳俱出、」

〔思高译本〕「诺厄遂同他的儿子、妻子及儿媳出来；」

〔牧灵译本〕「于是诺厄与妻子、儿子、媳妇一同走出方舟。」

【创八 19】

〔和合本〕「一切走兽、昆虫、飞鸟，和地上所有的动物，各从其类，也都出了方舟。」

〔吕振中译〕「各样走兽、各样动物、各样飞禽、和地上各样昆虫、各从其类，都出了楼船。」

〔新译本〕「各样走兽、牲畜、飞禽和各样在地上爬行的动物，各从自己的族类，都出了方舟。」

〔现代译本〕「所有的牲畜、爬虫，和飞鸟也各按其类，成群地出了船。」

〔当代译本〕¹⁸⁻¹⁹于是，挪亚全家和方舟里所有的野兽、爬行的动物、飞鸟，就是地上所有的动物，都按着种类出了方舟。」

〔文理本〕「百兽、昆虫、禽鸟、地上诸动物、各从其类、咸出方舟、○」

〔思高译本〕「所有的爬虫、飞禽和地上所有的动物，各依其类出了方舟。」

〔牧灵译本〕「所有的动物、飞鸟和地上的昆虫，也都一一地出了方舟。」

【创八 20】

〔和合本〕「挪亚为耶和华筑了一座坛，拿各类洁净的牲畜、飞鸟，献在坛上为燔祭。」

〔吕振中译〕「挪亚给永恒主筑了一座祭坛，取了各样洁净的牲畜、各样洁净的飞禽、献在坛上做燔祭。」

〔新译本〕「挪亚给耶和华筑了一座祭坛，拿各样洁净的牲畜和飞禽，献在祭坛上作为燔祭。」

〔现代译本〕「挪亚为上主建造一座祭坛；他从礼仪上定为洁净的各种牲畜和飞鸟中各选一只，放在祭坛上作烧化祭。」

〔当代译本〕「挪亚筑了一座坛，把各种主认为洁净的动物和雀鸟焚烧献给神。」

〔文理本〕「挪亚为耶和华筑坛、取各类禽畜之洁者、献燔祭于其上、」

〔思高译本〕「诺厄给上主筑了一座祭坛，拿各种洁净的牲畜和洁净的飞禽，献在祭坛上，作为全燔祭。」

〔牧灵译本〕「诺厄为雅威建造了一座祭坛。他把一些洁净的动物和鸟，在祭坛上焚烧作为全燔祭。」

【创八 21】

〔和合本〕「耶和华闻那馨香之气，就心里说，我不再因人的缘故咒诅地，（人从小时心里怀着恶念，）也不再按着我才行的，灭各种的活物了。」

〔吕振中译〕「永恒主闻了那怡神的香气，就心里说：『我必不再因人的缘故而咒诅土地，虽然人从年幼时心里所计划的就是坏事；我也不再照我所刚行的来击灭众生了。』」

〔新译本〕「耶和华闻了那馨香的气味，就心里说：“我必不再因人的缘故咒诅这地（因为人从小时开始心中所想的都是邪恶的）；我也必不再照着我作过的，击杀各样的活物。」

〔现代译本〕「上主喜欢牲祭发出的香味，心里想：「我绝不再因人的行为咒诅大地。我知道，人从小就心思邪恶。我绝不再像这一次把地上所有的生物毁灭了。」

〔当代译本〕「神嗅到这燔祭的香气，心里就说：“我再不会因为人的缘故咒诅这地，虽然人从小就心存恶念，但我再也不会像先前一样毁灭一切的生物了。」

〔文理本〕「耶和華聞其馨香、意謂人自幼時、衷懷邪惡、嗣後我不緣之詛地、不復殄滅生物、如前所為、」

〔思高译本〕「上主闻到了馨香，心里说：「我再不为人的缘故咒骂大地，因为人心的思念从小就邪恶；我也再不照我所作的打击一切生物了，」

〔牧灵译本〕「雅威闻到这好闻的香味，就对自己说：“我再也不会因为人的缘故而诅咒大地了，即使人们的心从小就怀着恶念，我也不会再像过去那样毁灭一切生物了。」

【创八 22】

〔和合本〕「地还存留的时候，稼穡、寒暑、冬夏、昼夜，就永不停息了。」

〔吕振中译〕「尽地所有的日子，播种收割、寒暑冬夏、白昼黑夜、就永不停息了。』」

〔新译本〕「大地尚存之日，播种、收割，寒暑、冬夏、白昼和黑夜必然循环不息。」」

〔现代译本〕「只要大地存留一天，地上一定有播种，有收获；有寒暑、冬夏，和日夜。」」

〔当代译本〕「大地一息尚存，春播秋收，夏热冬寒，白昼黑夜，必定循序不息。」」

〔文理本〕「地存之時、稼穡寒暑、冬夏晝夜、永不間絕、」

〔思高译本〕「只愿大地存在之日，稼穡寒暑，冬夏昼夜，循环不息。』」

〔牧灵译本〕「但愿大地存在之日，地上都会有春播，有秋收，有冬夏与昼夜的交替，大地要如此长存，循环不息。」」